

Amo

Chapter 7

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

עֲלוֹת	בְּתַחֲלֵית	גִּבִּי	יוֹצֵר	וְהִנֵּה	יְהוָה	אֲדֹנָי	הִרְאֵנִי	כֹּה	1
всхода	в-начале	саранчу	формирующий	и-вот	ИХВХ	Адонай	показал-мне	Так	
H5927	H8462		H3335	H2009	H3069	H0136	H7200	H3541	
		הַמְלֶכֶת:	גִּבִּי	אַחַר	לְקֹשׁ	וְהִנֵּה-	הַלְקֹשׁ		
		царской	косьбы	после	поздняя-трава	и-вот-	поздней-травы		
		H4428	H1488		H3954	H2009	H3954		

Такое видение открыл мне Господь Бог: вот, Он создал саранчу в начале произрастания поздней травы, и это была трава после царского покоса.

יְהוָה	אֲדֹנָי	וְאָמַר	הָאָרֶץ	עֵשֶׂב	אֶת-	לְאֹכֹל	כִּלְהָ	אִם-	וְהָיָה	2
ИХВХ	Адонай	и-сказал	земли	траву	-	поедать	закончила	когда-	И-было	
H3069	H0136	H0559	H0776	H6212	H0853	H0398	H3615		H1961	
		הוּא:	קָטָן	כִּי	יַעֲקֹב	יָקִים	מִי	נָא	סִלַּח-	
		он	мал	ибо	Иаков	устоит	кто	прошу	прости-	
		H1931			H3290		H4310	H4994	H5545	

И было, когда она окончила есть траву на земле, я сказал: Господи Боже! пощади; как устоит Иаков? он очень мал.

יְהוָה:	אָמַר	תְּהִיָּה	לֹא	זֹאת	עַל-	יְהוָה	נִחַם	3
ИХВХ	сказал	будет	не	этом	о-	ИХВХ	Раскаялся	
H3068	H0559	H1961	H3808	H2063		H3068	H5162	

И пожалел Господь о том; "не будет сего", сказал Господь.

יְהוָה	אֲדֹנָי	בְּאֵשׁ	לְרֹב	קָרָא	וְהִנֵּה	יְהוָה	אֲדֹנָי	הִרְאֵנִי	כֹּה	4
ИХВХ	Адонай	огнём	к-суду	призывающий	и-вот	ИХВХ	Адонай	показал-мне	Так	
H3069	H0136	H0784	H7378	H7121	H2009	H3069	H0136	H7200	H3541	
		הַחֵלֶק:	אֶת-	וְאָכְלָהּ	רַבָּה	תְּהוֹם	אֶת-	וְתֹאכַל		
		удел	-	и-пожрал	великую	бездну	-	и-пожрал		
			H0853	H0398		H8415	H0853	H0398		

Такое видение открыл мне Господь Бог: вот, Господь Бог произвел для суда огонь, - и он пожрал великую пучину, пожрал и часть земли.

הוּא:	קָטָן	כִּי	יַעֲקֹב	יָקִים	מִי	נָא	תִּדְלַל-	יְהוָה	אֲדֹנָי	וְאָמַר	5
он	мал	ибо	Иаков	устоит	кто	прошу	прекрати-	ИХВХ	Адонай	И-сказал	
H1931			H3290		H4310	H4994	H2308	H3069	H0136	H0559	

И сказал я: Господи Боже! останови; как устоит Иаков? он очень мал.

ס	יְהוָה:	אֲדֹנָי	אָמַר	תְּהִיָּה	לֹא	הוּא	גַּם-	זֹאת	עַל-	יְהוָה	נִחַם	6
¶	ИХВХ	Адонай	сказал	будет	не	это	также-	этом	о-	ИХВХ	Раскаялся	
	H3069	H0136	H0559	H1961	H3808	H1931	H1571	H2063		H3068	H5162	

И пожалел Господь о том; "и этого не будет", сказал Господь Бог.

אָנֹכִי:	וּבְיָדוֹ	אָנֹכִי	חֹמַת	עַל-	נֹצֵב	אֲדֹנָי	וְהִנֵּה	הִרְאֵנִי	כֹּה	7
отвес	и-в-руке-Его	отвесной	стене	на-	стоящий	Адонай	и-вот	показал-мне	Так	
H0594	H3027	H0594	H2346		H5324	H0136	H2009	H7200	H3541	

Такое видение открыл Он мне: вот, Господь стоял на отвесной стене, и в руке у Него свинцовый отвес.

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵלַי	מָה-	אַתָּה	רֹאה	עָמוֹס	וַיֹּאמֶר	אָנֹכִי	וַיֹּאמֶר	אֲדֹנָי	8
И-сказал	ИХВХ	мне	что-	ты	видишь	Амос	и-сказал	отвес	и-сказал	Адонай	
H0559	H3068	H0413	H4100	H7200	H5986	H0559	H0559	H0594	H0559	H0136	
הֲנִי	שָׁם	אָנֹכִי	בְּקֶרֶב	עַמִּי	יִשְׂרָאֵל	לֹא-	אֹסִיף	עוֹד			
вот-Я	полагаю	отвес	в-среди	народа-Моего	Израиля	не-	буду-продолжать	ещё			
H2009	H0594	H7130	H3808	H3478	H5750	H3254	H3808	H5750			
	עָבוֹר	לּוֹ:									
	проходить-мимо	него									

И сказал мне Господь: что ты видишь, Амос? Я ответил: отвес. И Господь сказал: вот, положу отвес среди народа Моего, Израиля; не буду более прощать ему.

וְנִשְׁמְוּ	בְּמֹת	יִשְׁחָק	וּמִקְדָּשָׁי	יִשְׂרָאֵל	יִחָרְבוּ	וְקָמְתִי	עַל-	9
И-опустеют	высоты	Исаака	и-святилища	Израиля	разрушатся	и-восстану	против-	
H8074	H1116	H3446	H4720	H3478	H3478	H3478	H3478	
בֵּית	יְרֻבְעָם	בְּחֶרֶב:	פ					
дома	Иеровоама	с-мечом	¶					
	H3379	H2719						

И опустошены будут жертвенные высоты Исааковы, и разрушены будут святилища Израилевы, и восстану с мечом против дома Иеровоамова.

וַיִּשְׁלַח	אֲמָצִיָּה	כֹּהֵן	בֵּית-אֵל	אֶל-	יְרֻבְעָם	מֶלֶךְ-	יִשְׂרָאֵל	לֹאמֹר	10
И-послал	Амасия	священник	Бейт-Эля	к-	Иеровоаму	царю-	Израиля	говоря	
H7971	H0558	H3548	H1008	H0413	H3379	H4428	H3478	H0559	
קָשָׁר	עָלֶיךָ	עָמוֹס	בְּקֶרֶב	בַּיִת	יִשְׂרָאֵל	לֹא-	תוּכַל	הָאָרֶץ	
составил-заговор	против-тебя	Амос	в-среди	дома	Израиля	не-	может	земля	
H7194	H5986	H7130	H3478	H3808	H3478	H3201	H0776	H0776	
לְהַכִּיל	אֶת-	כָּל-	דְּבָרָיו:						
вместить	-	всех-	слов-его						
H3557	H0853	H3605	H1697						

И послал Амасия, священник Вефильский, к Иеровоаму, царю Израильскому, сказать: Амос производит возмущение против тебя среди дома Израилева; земля не может терпеть всех слов его.

כִּי-	כֹה	אָמַר	עָמוֹס	בְּחֶרֶב	יָמוּת	יִשְׂרָאֵל	גְּלָה	וַיָּגֵל	מֵעַל	11
Ибо-	так	сказал	Амос	мечом	умрёт	и-Израиль	в-плен	пойдёт	с-	
H3541	H0559	H5986	H2719	H4191	H3379	H3478	H1540	H1540	H1540	
אֲדַמְתּוֹ:	ס									
земли-своей	¶									
H0127										

Ибо так говорит Амос: "от меча умрет Иеровоам, а Израиль непременно отведен будет пленным из земли своей".

וַיֹּאמֶר	אֲמָצִיָּה	אֶל-	עָמוֹס	חִזִּיָּה	לֵךְ	בְּרַח-	לָךְ	אֶל-	אֶרֶץ	יְהוּדָה	12
И-сказал	Амасия	-	Амосу	провидец	иди	беги-	себе	в-	землю	Иуды	
H0559	H0558	H0413	H5986	H2374	H3212	H1272	H0413	H0776	H3063	H3063	
וְאָכַל-	שָׁם	לֶחֶם	וְשָׁם	תִּנְבֵּא:							
и-ешь-	там	хлеб	и-там	пророчествуй							
H0398	H8033	H3899	H8033	H5012							

И сказал Амасия Амосу: провидец! пойд и удались в землю Иудину; там ешь хлеб, и там пророчествуй,

13 וּבֵית־אֵל לֹא־ תוֹסִיף עוֹד לְהִנָּבֵא כִּי מִקְדָּשׁ־ מֶלֶךְ הוּא
 И-в-Бейт-Эле не- продолжай ещё пророчествовать ибо святыня- царя
 H1931 H4428 H4720 H5012 H5750 H3254 H3808 H1008

וּבֵית מַמְלָכָה הוּא: ס
 וְיֵן אֵל וְיֵן אֵל הוּא: ס
 И-дом царства он
 H1931 H4467

а в Вефиле больше не пророчествуй, ибо он святыня царя и дом царский.

14 וַיַּעַן עָמוֹס וַיֹּאמֶר אֵל־ אֲמַצְיָה לֹא־ נְבִיא אֲנִי בֶן־ נְבִיא
 И-ответил Амос и-сказал - Амасии не- пророк я сын- пророка
 H5030 H3808 H0595 H5030 H3808 H0558 H0413 H0559 H5986

אֲנִי כִּי־ בּוֹקֵר אֲנִי וּבּוֹלֵס שִׁקְמוֹם:
 я ибо- пастух я и-собиратель сикомор
 H0595 H0951 H8256 H1103 H0595

И отвечал Амос и сказал Амасии: я не пророк и не сын пророка; я был пастух и собирал сикоморы.

15 וַיִּקְחֵנִי יְהוָה מֵאֹתָרֵי הַצֹּאן וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה לֵךְ הִנָּבֵא אֵל־
 И-взял-меня ИХВХ из-за стада и-сказал мне ИХВХ иди пророчествуй
 H0413 H5012 H3212 H3068 H0413 H0559 H6629 H3068 H3947

עַמִּי יִשְׂרָאֵל:
 Израилю народу-Моему
 H3478

Но Господь взял меня от овец и сказал мне Господь: "иди, пророчествуй к народу Моему, Израилю".

16 וְעַתָּה שְׁמַע דְּבַר־ יְהוָה אַתָּה אָמַר לֹא תִנָּבֵא עַל־ יִשְׂרָאֵל
 И-теперь слушай слово- ИХВХ ты говоришь не пророчествуй на Израиль
 H3478 H5012 H3808 H0559 H3068 H1697 H8085 H6258

וְלֹא תִשֹּׁף עַל־ בֵּית יִשְׂחָק:
 и-не проливай на- дом Исаака
 H5197 H3808 H3446

Теперь выслушай слово Господне. Ты говоришь: "не пророчествуй на Израиля и не произноси слов на дом Исааков".

17 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֲשֶׁתְּךָ בְּעִיר תִּזְנֶה וּבָנֶיךָ
 Потому так- сказал ИХВХ жена-твоя в-городе будет-блудить и-сыновья-твои
 H2181 H0802 H3068 H0559 H3541

וּבָנֹתֶיךָ יִפְּלוּ בַחֶרֶב וְאֶדְמַתְךָ יִפְּלוּ בַחֶבֶל וְאַתָּה וְאַתָּה עַל־
 и-дочери-твои падут мечом и-земля-твоя падут веревкой и-ты
 H0127 H5307 H2719 H1323

אֶדְמָה טְמֵאָה תָמוּת וְיִשְׂרָאֵל נָלַח וְנָלַח יְנֻלָּה מֵעַל אֶדְמָתוֹ:
 земле нечистой умрешь и-Израиль в-плен и-земля-твоя пойдёт с- земли-своей
 H4191 H2931 H0127 H1540 H1540 H3478 H0127

За это, вот что говорит Господь: жена твоя будет обесчещена в городе, сыновья и дочери твои падут от меча, земля твоя будет разделена межевою вервью, а ты умрешь в земле нечистой, и Израиль непременно выведен будет из земли своей.